

## ФАКТОРЫ ПРЕФИКСАЛЬНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ РУССКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ГЛАГОЛОВ – НАЗВАНИЙ РАЗНОВИДНОСТЕЙ ОСНОВНЫХ ТИПОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 2 (32) 2014  
УДК 81'373.611+81'367.625

Виноградов А. Фактори префіксальної валентності російських та угорських дієслів – назв різновидів основних типів самостійного пересування; 11 стор.; бібліографічних джерел – 7; мова російська.

**Анотація.** У статті йдеться про валентність російських та угорських дієслів, які називають різновиди основних типів самостійного пересування, з префіксами у директивних значеннях. Ця валентність має певні закономірності та обумовлена різною інтерпретацією семантичного змісту корелятивних мотивуючих дієслів, які є ідеографічними синонімами назв базових типів пересування, в обох мовах.

**Ключові слова:** російські і угорські дієслова, різновиди типів самостійного пересування, префіксальна валентність.

**1. Об объекте исследования.** Настоящий материал является логическим продолжением комплексного изучения префиксальной валентности русских и венгерских глаголов самостоятельного (контролируемого) перемещения [1; 2]. Эта валентность может быть обусловлена их семантическими и стилистическими характеристиками. Об актуальности и мотивированности подобных исследований мы упоминали в предыдущих публикациях. В данной статье рассматриваются девербативные префиксальные глаголы в исходном русском (РЯ) и целевом венгерском языках (ВЯ), которые являются чисто идеографическими синонимами для родовых наименований основных типов самостоятельного перемещения (типа ИДТИ, ЕХАТЬ и т.д.) и не имеют стилистической окраски.

**2. Префиксальная валентность глаголов РЯ и ВЯ в свете их функционально-семантической коррелятивности.** Сочетаемость с префиксами в директивно-векторных СЗ у мотивирующих венгерских глаголов, которые выступают в качестве эквивалентов стилистически нейтральных мотивирующих русских глаголов – идеографических синонимов родовых названий основных типов самостоятельного перемещения – образует пеструю картину, что видно из дальнейшего исследования. В приводимых здесь лексических толкованиях мотивирующих глаголов обоих языков мы опираемся на соответствующие ТС [6; 7], а в толковании СЗ русских глагольных приставок и венгерских превербов – на [3: 357-372; 7]. В сопо-

ставительном описании префиксальных глаголов РЯ и ВЯ – идеографических синонимов, называющих разновидности основных типов самостоятельного перемещения, как и в предыдущем нашем исследовании [2], используется концептуально-полевой подход (или метод); примеры сочетаемости мотивирующих русских глаголов с приставками в директивных (векторных) СЗ см. там же. Распределение мотивирующих глаголов по зонам ближней и дальней периферии производится по тем же принципам.

### Ближняя периферия Подполе 'ИДТИ'

Глагол *шагать* присоединяет 5 приставок с такими СЗ: 'наружу' (*вы~*), 'достигнуть' (*до~*), 'приблизиться' (*при~*), 'переместиться мимо/через что-н.' (*про~*), 'удалиться' (*у~*). Соответствующий ему венгерский глагол *lépdel* [5: 1029] имеет нулевую префиксальную сочетаемость. Кроме того, с целью максимально точной передачи содержания русского глагола, он снабжен в [5] суффиксом *-del*, специально подчеркивающим значение многократности, которое, как было ранее сказано в [2], препятствует активной префиксальной валентности глаголов. Зато однократный глагол *шагнуть* присоединяет гораздо меньше префиксов, чем его венгерский эквивалент *lép* (от которого образован *lépdel*). Глагол *lép* сочетается с превербами *be-*, *bele-* ('внутри'), *oda-* ('туда'), *fel-* ('вверх'), *ki-* ('наружу'), *rá-* ('на что-л. '), *le-* ('вниз с чего-л. '), *el-* ('удалиться'), *félre-* ('в сторону'), *hózzá-* ('сюда'), *át-*, *keresztül-*, *túl-* ('через'), *elő-* ('вперед'). Ср.: *шагнуть* → *вы~*, *до~*, *от~*, *пере~*.

Глаголы *ступать* и *ступить*, как уже говорилось ранее, довольно активно присоединяют приставки с векторно-директивными СЗ. Они очень близки по значению глаголам *шагать* и *шагнуть*, и в ВЯ им соответствуют те же глаголы *lépdel* и *lép* (с той же валентностью).

Глагол *хлынуть* «быстро переместиться толпой» присоединяет 2 приставки с СЗ ‘удалиться’ (*om-*) и ‘приблизиться’ (*npu-*). Соответствующий ему венгерский глагол *tódul* присоединяет превербы с СЗ ‘внутри’ (*be-*) и ‘наружу’ (*ki-*).

Глагол *тянуться* «неспешно перемещаться вереницей, группой» принимает всего 2 префикса с СЗ ‘внутри’ (*be-*) и ‘приблизиться’ (*nod-*). У соответствующего ему венгерского глагола *vonul* префиксальная валентность гораздо выше: он присоединяет превербы с СЗ ‘внутри’ (*be-*), ‘наверх’ (*fel-*), ‘наружу’ (*ki-*), ‘в сторону’ (*félre-*), ‘от – до, через’ (*végig-, át-, keresztül-*), ‘вниз с чего-л.’ (*le-*), ‘удалиться’ (*el-*). Однако венгерские эквиваленты других русских глаголов группового перемещения *дефилировать*, *маршировать*, *шестьвовать* – соотв. *felvonul*, *menetel*, *lépdel* – имеют нулевую префиксальную валентность. Впрочем, у приведенных русских глаголов она тоже минимальна: они присоединяют приставку *про-* с двумя СЗ ‘переместиться 1) мимо и 2) от – до, через’. Глагол *течь*, который тоже имеет сему ‘массовость’, не присоединяет приставок с директивно-векторными СЗ. В ВЯ для него соответствия нет.

Глагол *красться* принимает 2 приставки: *nod-* (‘приблизиться’) и *про-* в обоих указанных значениях. В ВЯ ему в соответствие ставится, по РВС, 3 глагола: *lopódzik*, *lopakodik* и *oson*. Последний, в отличие от двух первых, включает еще сему ‘бесшумно’. Эти глаголы присоединяют префиксы с иными СЗ, чем русский глагол *красться*, и сочетаемость у всех трех в целом не совпадает. Все они присоединяют превербы со значением *be-* ‘внутри’ и *ki-* ‘наружу’; но *lopódzik*, кроме того, сочетается с превербом *oda-* ‘к тому месту/предмету’, а *oson*, в отличие от них, присоединяет превербы *le-* (‘вниз’), *el-* (‘удалиться’) и *át-* (‘через, от – до’).

Глагол *шмыгнуть* «быстро (и незаметно) переместиться с помощью ног» присоединяет приставку *про-* в обоих значениях, и этим его валентность исчерпывается. Его венгерский эквивалент *suhan* имеет три валентности: это превербы *át-*, *végig-* (‘через, от – до’) и *el-* (‘удалиться’).

Глагол *скользнуть* «легко и плавно, незаметно и быстро переместиться с помощью ног или ползком (о змее)» имеет низкую валентность, сочетаясь всего с 4 приставками: *вы-*, *про-* (оба значения), *со-*, *у-*. Соответствующий ему глагол *siklik* присоединяет больше префиксов: *fel-* (‘вверх’), *ki-* (‘наружу’), *félre-*, *el-* (‘отойти в сторону’), *el-* (‘мимо’), *át-*, *végig-* (‘через, от – до’), *le-* (‘вниз’), *el-* (‘удалиться’). Этот и предыдущий случаи представляют собой редкое явление в корреляциях русских и венгерских глаголов – названий разно-

видностей типовых перемещений, присоединяющих префиксы с общими СЗ.

По поводу глагола *siklik* – соответствия глаголу *скользнуть* в [5: 839], нужно отметить, что он имеет несколько иное содержание в сравнении со *скользнуть*: *siklik*, по ТС ВЯ, – это «передвигаться легкими равномерными движениями (о людях и пресмыкающихся)» [7: 1207]. По отношению к людям речь здесь может идти, например, о танцорах или о тех, кто катается на коньках – в общем, о тех, кто передвигается скольжением или движениями, похожими на скольжение, по гладкой поверхности. В РЯ в этой ситуации используется некротный глагол *скользить*, в списке значений которого есть и данный смысл, но который не присоединяет приставок с векторно-директивными СЗ – по всей видимости, потому, что идея векторности в нем ослаблена (или вообще латентна), ибо значение самостоятельного и контролируемого субъектом перемещения у него не является главенствующим. Поскольку в ВЯ нет ГК вида, то на РЯ *siklik* переводится обеими видовыми формами; но, как можно видеть, семантически они не идентичны, что и обуславливает их разную префиксальную валентность.

*Трусить 1* «бежать мелким и частым шагом (о лошади)»: данный глагол имеет минимальную префиксальную валентность – это приставка *про-* в значении ‘мимо’. Префиксальная валентность его венгерского эквивалента *kocog* нулевая.

*Порхнуть 1* (о птице) и *порхнуть 2* (о человеке) (дальняя периферия). В обоих значениях данный глагол имеет высокую валентность (хотя и не полностью совпадающую для каждого значения – примеры см. в предыдущей нашей публикации [2]). Его венгерский эквивалент *röpköd*, который соответствует только семеме *порхнуть 1*, имеет нулевую префиксальную валентность.

Глагол *юркнуть* не сочетается с префиксами. Его венгерский эквивалент *surran* сочетается с тремя превербами: *be-* (‘внутри’), *ki-* (‘наружу’), *le-* (‘вниз’).

*Карабкаться* присоединяет 4 приставки: *в-*, *вс-*, *вы-* и *до-* (производное существует в качестве потенциального слова). Из них для двух, *вс-* и *вы-*, в ВЯ имеются полные семантические соответствия в виде *fel-* и *ki-*: *felkapaszkodik*, *kikapaszkodik* «вскарабкаться, выкарабкаться». Идея перемещения вверх и внутрь (*вскарабкаться*), как и достижения какого-л. пункта или места соответствующим способом (*докарабкаться*), в списке СЗ ВЯ отсутствует: глаголы *bekapaszkodik* и *végigkapaszkodik* с эквивалентными указанным русским приставкам превербами *be-* и *végig-* в [7] не зафиксированы. Имеющийся в ВЯ глагол с превербом *bele-* (*belekapaszkodik*), близким по значению, но не тождественным по употреблению превербу *be-* (о разнице между ними, см. напр., в нашей работе...) не имеет значения перемещения, а означает «вцепиться в кого/что-л.». Зато в ВЯ

выражается идея перемещения с одного места на другое с помощью данного способа: *átkapaszkodik* «\*перекарабкаться», отсутствующая в дериватиконе РЯ.

#### Подполе 'ЕХАТЬ'

*Катиться 1* (о колесном транспорте) – в РЯ зафиксировано достаточно солидное количество префиксальных производных (9, примеры см. в нашей предыдущей статье [2]). В ВЯ ему соответствует *gurul*; но в таком же самом значении данный глагол имеет разговорную окраску, согласно [7: 476], – редкое явление в корреляции глаголов движения РЯ и ВЯ (обычно бывает наоборот). Префиксальная сочетаемость венгерского глагола *gurul* равна или близка нулю, т.к. зафиксированные в переводном и толковом словарях [5; 7] производные от него глаголы с превербами *ki-*, *le-* и *el-* не имеют конкретизирующей семы 'колесный транспорт'. Тем самым наличие у них соответствующего значения и (употребления) остается под вопросом. Лишь в одном случае словарь семантически маркируетне «транспортный» контекст префиксального глагола: *begurul* – «вкатиться/закатиться (о небольшом предмете)» [4: 72].

*Катиться 2* «быстро скользить – о лыжах, санях, коньках и людях на них». Префиксальная сочетаемость данной семемы весьма ограничена: *c-* 'вниз' и *pro-* 'мимо'. Однако в ВЯ для нее соответствия вообще нет: среди значений глагола *gurul* [7] = *катиться* [4; 5] отсутствует такое же значение, как у *катиться 2*.

#### Подполе 'БЕЖАТЬ' + Подполе 'ЕХАТЬ'

В отличие от рассматриваемого ниже глагола *лететь*, глагол *мчаться* «(очень) быстро бежать или ехать» имеет не слишком широкую приставочную сочетаемость: *vo-*, *vy-*, *do-*, *pri-*, *pro-* (2 значения: 'с одного места на другое через предмет или пространство' и 'мимо') и *y-*, – примеры см. выше. Так же, как и *лететь*, в ВЯ он имеет 2 соответствия: *rohan* и *száguld*, с теми же особенностями в сфере использования (пешее перемещение – перемещение на транспорте). И так же, как и в предыдущем случае, префиксальная валентность *rohan* выше, чем валентность *száguld*: первый присоединяет превербы с 9-тью СЗ (*be-* 'внутри'; *ki-* 'изнутри наружу'; *oda-* 'до известного из ситуации/контекста места'; *le-* 'удалиться вниз (с поверхности)'; *át-* 'от/с одного места на другое' и 'с одного места на другое через предмет или пространство'; *végig-* 'на всем протяжении вектора перемещения, от исходного и до конечного пункта'; *el-* 'мимо' и 'удалиться'), второй – всего лишь с двумя (*el-*: 'мимо' и 'удалиться'). Из этого списка превербы *be-*, *ki-*, *át-* ('с одного места на другое через предмет или пространство') и *el-* ('мимо' и 'удалиться') семантически идентичны 3 русским приставкам – *в-*, *вы-* и *про-*. Последняя с СЗ 'мимо' соотносится с *el-*, а с СЗ 'с одного места на другое через предмет или пространство' – с *át-*. Частично эквивалентны друг другу префиксы *oda-*

('до известного из ситуации/контекста места') и *do-*, *végig-* ('на всем протяжении вектора перемещения, от исходного и до конечного пункта') и *pro-* ('с одного места на другое через предмет или пространство'). Но не имеют эквивалентов в РЯ префиксальные венгерские глаголы с превербами *át-* (СЗ 'от/с одного места на другое' *átrohan* «\*перемчаться») и *le-* (СЗ 'удалиться вниз/с поверхности': *lerohan* «\*сомчаться»). В ВЯ нет точного эквивалента русскому *примчаться*: СЗ русской приставки *при-* более или менее близко можно передать посредством преверба *oda-* (*odarohan*).

#### Дальняя периферия

#### Подполе 'БЕЖАТЬ' + Подполе 'ЕХАТЬ'

Глагол *лететь* «быстро бежать или ехать» активно сочетается с приставками в директивно-векторных значениях (примеры см. выше). В данном значении он имеет в ВЯ три эквивалента: *rohan*, *repül* и *száguld*. Толкование в ВЯ глаголов *rohan* и *száguld* мало чем отличается друг от друга. Так, в ТС ВЯ *rohan* объясняется как «очень быстро бежать либо передвигаться с большой скоростью» [7: 1174], а *száguld* – как «передвигаться, бежать с такой скоростью, что объект едва уловим зрением» [7: 1237]. Вместе с тем, сочетаемость этих глаголов с директивно-векторными превербами образует разительный контраст. Так, глагол *rohan* образует производные с превербами *be-*, *bele-*, *oda-*, *át-*, *ki-*, *el-*, *le-*, *elő-*, *végig-* (из них *elő-*, *oda-* и *végig-* не имеют точных эквивалентов среди директивно-векторных глагольных приставок РЯ), а глагол *száguld* имеет всего одно префиксальное производное, с превербом *el-* – *elszáguld* «унестись, умчаться». Факт столь значительных расхождений в префиксальной валентности данных венгерских глаголов быстрого перемещения является, очевидно, свидетельством того, что перемещение *rohan* выступает родовым названием быстрого перемещения человека или (управляемого им) объекта, а *száguld* – его видовым понятием, имеющим несравненно более узкую сферу реализации в повседневной жизни. Глагол *repül* «лететь» также может обозначать быстрое пешее или транспортное перемещение; соответствующее значение у глагола *repül* вторичное, в чем он полностью совпадает с аналогичным русским *лететь*. Т.е. имеет место изоморфизм в образовании вторичных значений у русского и венгерского глаголов *лететь* и *repül* с первичным значением «перемещаться с помощью крыльев (о птице) и двигателя (о самолете, ракете)», – факт, по нашему мнению, весьма примечательный в свете несходства обоих языков и в типологическом, и в генеалогическом плане. Однако глагол *repül* в рассматриваемом значении, во-первых, имеет нулевую префиксальную сочетаемость, чем он сильно отличается от «префиксально-активного» эквивалентного русского *лететь*; а во-вторых, ТС ВЯ снабжает его пометой «гиперболизация» [7: 1163], т.е. данный глагол имеет экспрессивно-стилистическую окраску, которая

регламентирует сферу его использования (разговорная речь). Этим он тоже отличается от своего русского эквивалента с нейтральной стилистической окраской.

**3. Концептуально-языковое своеобразие в отображении глаголами РЯ и ВЯ разновидностей типовых перемещений.** Примечательно, во-1х, то, что венгерские эквиваленты русских первичных наименований базовых типов перемещения, которые могут использоваться в РЯ в переносном смысле для обозначения др. видов перемещения (наподобие *плыть* «медленно, важно идти», *ползти* «идти медленно, с трудом», *скакать* «быстро идти» и др.) в ВЯ не используются в такой же переносной функции: *úszik* – только «плыть (по воде)», *kúszik* – только «передвигаться ползком», *ugrik, ugrál* – только «прыгать, скакать – на месте или перемещаться прыжками» и т.д. Можно отметить разве что глагол *repül* «лететь» в значении «передвигаться очень быстро» по отношению к живым существам (не к птицам!) и транспортным средствам, как и в РЯ. Однако в таком употреблении он, как только что говорилось, имеет разговорно-экспрессивную окраску. Т.е. метафоризация значения глаголов – родовых названий типовых самостоятельных перемещений – для ВЯ в целом не характерна.

**Во-2х**, содержание и интерпретация одного и того же семантического поля (концепта) типового перемещения в РЯ и ВЯ различно. Это проявляется в том, что: а) списки синонимов, называющих в обоих языках разновидности (способы) одних и тех же типов перемещения, различны и по количеству, и содержательно; б) эти синонимы имеют в каждом из языков несовпадающую валентность в виде массива префиксов с векторно-директивными СЗ.

Так, в частности, русский глагол *порхнуть* присоединяет приставки *в-, вс-, вы-, за-, пере-, под-, про-, с-, у-* как в прямом значении «легко и быстро перелететь» (тип ЛЕТЕТЬ), так и в переносном «легко и быстро переместиться с помощью ног» (типы ИДТИ и БЕЖАТЬ), в то время как эквивалентный венгерский глагол *röpköd*, по данным словарей, вообще не присоединяет никаких превербов, причем даже в прямом значении «летать». В значениях «идти» или «бежать» *röpköd* вообще не встречается, согласно ТС ВЯ [7: 1162].

**В-3х**, для некоторых разновидностей перемещения, имеющих в РЯ отдельное обозначение (напр., *семенить* или *скакать* «быстро идти»), в ВЯ нет эквивалентов в виде универбов (для *семенить*) или нет их вообще (для *скакать*).

**В-4х**, в соотношении русских глаголов, называющих разновидности типовых перемещений субъекта, обращает на себя внимание еще один интересный факт. А именно, наличие у этих глаголов семантического признака «темп перемещения – быстрый или медленный» стирает грань между такими принципиально разными типами

перемещения, как перемещение живого субъекта собственными силами и перемещение его с привлечением дополнительных средств (прежде всего – транспортных). Ср.: «быстро» *лететь, мчаться, нестись*; «медленно» *ползти, тянуться, тащиться* – и о человеке, и о средстве передвижения. Вместе с тем, выделяемое в обоих языках подполе-конструкт «быстрое перемещение» лишено четкого членения; это становится ясным из сравнения коррелятивных глаголов исходного языка и языка-цели (тем и другим может поочередно выступать каждый из языков). Между этими глаголами с точки зрения их семантического объема нет однозначного и взаимообратимого соответствия. Так, глаголу РЯ *лететь* «быстро бежать/ехать» в ВЯ (по данным РВС) ставится в соответствие три: *rohan, száguld, repül* [5: 366]; глаголу *мчаться* – 4: *rohan, száguld, repül, robog* [5: 413]; глаголу *нестись* – 2: *rohan, száguld* [5: 473]. В свою очередь, глагол *rohan* в РВС переводится как *мчаться, нестись, лететь* [4: 646], а *száguld* – как *мчаться, нестись* [4: 670].

Венгерский глагол *vánszorog* переводится на РЯ тремя глаголами: *ползти, тащиться, брести* [4: 775] «идти медленно/с трудом» и т.д.

**Наконец**, в РЯ нет принципиального разграничения в обозначении быстрого перемещения живого субъекта и быстрого перемещения транспортного средства (управляемого этим субъектом), что отражалось бы в использовании разных глаголов. Для того и другого используются одни и те же глаголы *мчаться, нестись, лететь*. Префиксальная валентность у каждого из них различна, но она не зависит от «пешего» или «транспортного» смысла глагола. Т.е. и косвенно, в смысле количества присоединяемых префиксов с директивно-векторными СЗ, она не может выступать показателем большей или меньшей «привязки» того или иного из приведенных глаголов к типу (характеру) перемещения.

В ВЯ в какой-то мере намечена тенденция к разграничению в плане «лексического предпочтения» быстрого перемещения, осуществляемого непосредственно самим (живым) субъектом и обозначаемого скорее как *rohan*, чем *száguld*, и перемещения его с привлечением дополнительных средств (транспорта), обозначаемого скорее как *száguld*, чем *rohan*. Это проявляется в толкованиях обоих глаголов по ТС ВЯ (они приводились выше): в семантизирующем компоненте словарной статьи для глагола *rohan* сначала указывается быстрый бег, а затем уже другое «передвижение с большой скоростью» (что естественно ассоциируется с ездой); для глагола *száguld* – наоборот. Т.е. скорость перемещения, обозначенного глаголом *száguld*, воспринимается как более интенсивная, чем скорость перемещения, обозначенного глаголом *rohan*. Недаром именно с *száguld*, а не с *rohan*, ассоциируется в ТС ВЯ метафоризованное обозначение быстрого перемещения глаголом *repül* «ле-

теть». Но, поскольку в обиходе «нормальное», а не интенсифицированное быстрое перемещение, обозначенное глаголом *rohan*, реализуется чаще, то понятно, что его префиксальная валентность с превербам в директивно-векторных значениях несравненно выше, чем у *szárguld*.

**4. Резюме.** Как показывает наш материал, в подавляющем большинстве случаев стилистически не окрашенные русские и венгерские глаголы, называющие разновидности типовых перемещений с точки зрения способа, характера

или манеры – идеографические синонимы соответствующих родовых наименований, – имеют разную, в аспекте содержания и количества, валентность с приставками в директивно-векторных СЗ. Это указывает на то, что к соответствующим разновидностям и способам перемещения оба языка подходят с разными пространственно-директивными эталонами, т.е. на то, что данные разновидности перемещения в русском и венгерском языковых сознаниях имеют разные концептуальные субстраты.

#### Литература

1. Виноградов А.А. Векторная параметризация перемещения русских и венгерских префиксальных глаголах / А.А. Виноградов // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник наукових праць. – Ужгород, 2013. – Вип. 18. – С. 5-11.
2. Виноградов А.А. Семантико-стилистические параметры русских и венгерских глаголов как факторы префиксально-директивной валентности: введение в проблему / А.А. Виноградов // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник наукових праць. – Ужгород, 2014. – Вип. 19.
3. Русская грамматика. – Т.1: Фонетика. Фонология. Введение в морфемистику. Словообразование / Гл. редактор Н.Ю. Шведова.– М.: Наука, 1980. – 783 с.

#### Словари

4. Венгерско-русский словарь / Отв. ред. Л. Гальди. – М.: Изд-во АН СССР; Будапешт: Издание Академии наук Венгрии, 1974. – 1116 с.
5. Гальди Л. Русско-венгерский словарь / Л. Гальди. – Budapest: АК, 1974. – 1116 old.
6. Словарь русского языка: В 4-х томах / Гл. ред. 2-го изд. А.П. Евгеньева. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Русский язык, 1985-1988.
7. Magyar értelmező kéziszótár / Lekt. J. Garamvölgyi. – Budapest: АК, 1972. – 1550 old.

*Анатолій Виноградов*

#### **ФАКТОРЫ ПРЕФИКСАЛЬНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ РУССКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ГЛАГОЛОВ, НАЗЫВАЮЩИХ РАЗНОВИДНОСТИ ОСНОВНЫХ ТИПОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ**

**Аннотация.** В статье анализируется валентность русских и венгерских глаголов, называющих разновидности основных типов самостоятельного перемещения, с префиксами в директивных словообразовательных значениях. Эта валентность подчиняется определенным закономерностям и обусловлена различной интерпретацией семантического содержания коррелятивных мотивирующих глаголов – идеографических синонимов названий базовых типов перемещения – в обоих языках.

**Ключевые слова:** русские и венгерские глаголы, разновидности типов самостоятельного перемещения, префиксальная валентность.

*Anatolij Vinogradov*

#### **FACTORS OF THE PREFIX VALENCE OF RUSSIAN AND HUNGARIAN VERBS, NAMING KINDS OF THE BASIC TYPES OF SELF-CONTROLLED MOVING**

**Summary.** The article deals with a valence of Russian and Hungarian verbs, naming specific kinds and modes of self-controlled types of movement, with prefixes in different local-directive word-formation meanings. These verbs are purely semantic synonyms of the verbs, naming basic types of moving, and have, as well, semantic parameter «vector». There are regularities for this valence, and the last one is caused by the differences in an interpretation of the semantic content of correlating verbs in both of languages.

**Key words:** R. and H. verbs, kinds of self-controlled moving basic types, prefix valence.

*Стаття надійшла до редакції 20.11.2014 р.*

*Виноградов Анатолій Олексійович – д.ф.н., професор кафедри російської мови ДВНЗ «УжНУ».*